

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ВТОРОЙ.

1887.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОСЕМНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ.)

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр. 9 лин., № 12.

1888.

вообще, знакомимся съ мѣстными обычаями въ дѣлѣ пользованія разными угодьями, съ чѣмъ намъ приходится считаться, какъ напримѣръ, съ правами на воду. Болѣе слабою представляется намъ глава III-я, гдѣ рѣчь идетъ о народонаселеніи, да и то потому только, что авторъ уклонился отъ простаго описанія въ область исторіи — слабость, присущая, къ несчастію, весьма многимъ. Говоримъ «къ несчастію» потому, во-первыхъ, что люди приучаются легко смотрѣть на предметъ, котораго не знаютъ, потому во-вторыхъ, что вводятъ въ заблужденіе другихъ. Какъ-то непріятно читать въ дѣльной книгѣ такіе курьёзы: «Въ огромныхъ пустыняхъ и степяхъ на сѣверѣ Китая и отъ береговъ Аральскаго моря до Дуная, съ древнѣйшихъ временъ, бродили дикіе номады — Гогъ и Магогъ по библейскому сказанію. Время отъ времени они нападали на окрестныя культурныя страны, производя жестокия опустошенія. На берегахъ Сыра съ ними бились величайшіе герои древности: Киръ и Александръ Македонскій, а въ бассейнѣ Тарима — китайскіе полководцы. Предположеніе, что если не всѣ, то большая часть этихъ номадовъ принадлежала къ монгольской расѣ, имѣетъ за собою весьма вѣскія доказательства. Греки звали ихъ скивами и массагетами, персы — саками, а позднѣе разумѣли подъ собирательнымъ именемъ Гузъ; но эти имена не даютъ никакихъ данныхъ этнографу, и только въ послѣдующіе періоды исторіи начинается выясняться, что номады были именно монгольской расы, или, вѣрнѣе, тюркско-монгольской, т. е. состояли изъ смѣшенія именъ чисто монгольскихъ и тюркскихъ» (стр. 40). Передъ такимъ заключеніемъ должны поблѣднѣть всѣ другія, въ родѣ того, напримѣръ, что «узбекомъ можно назвать равно безошибочно и казанскаго или крымскаго татарина, и степнаго киргиза, и любое тюркское колѣно долины Заравшана и береговъ Аму-Дарья» (стр. 46).

Въ концѣ книги приложено 16 таблицъ самыхъ разнообразныхъ статистическихъ свѣдѣній.

Остается пожелать, чтобы и другія области, Ферганская и Заравшанская, были описаны (если возможно — безъ исторіи) такъ же обстоятельно, какъ описана Сыръ-дарьинская, и сдѣлать это тѣмъ легче, что образецъ уже имѣется.

Н. В.

61. Путешествіе Шаха Наср-эд-дина по Мазандерану. (Собственный Его Величества дневникъ). Перевелъ съ персидскаго горный инженеръ Э. Коріандеръ. Спб. 1887 г., 60 стр., in 8°.

Дневники Насирэддина Шаха Персидскаго, составленные имъ во время его большихъ путешествій по Персіи (по Мазандерану, въ Кербелѣ, по

Хорасану), не смотря на нѣкоторое однообразіе и сухость изложенія, представляютъ всетаки немалый интересъ во многихъ отношеніяхъ.

Отличаясь многостороннею любознательностью, Шахъ заноситъ въ свои дорожныя замѣтки все — и свѣдѣнія этнографическаго характера, и бытоваго, и *археологическія*, и явленія физическія, перемѣшивая все это своими собственными замѣчаніями, иногда очень важными для характеристики его, какъ человѣка и государственнаго правителя. Само собою разумѣется, что преобладающій интересъ дневниковъ — географическій и топографическій. Шахъ всегда самымъ подробнымъ и точнымъ образомъ отмѣчаетъ проходимый имъ путь, обозначаетъ разстояніе станцій въ фарсахъ или часахъ, приводитъ названіе деревень, мѣстечекъ, горъ, хребтовъ, рѣкъ, систему послѣднихъ и пр., словомъ въ каждомъ дневникѣ онъ даетъ обильный географическій матеріалъ, цѣнность и интересъ котораго увеличивается относительно такихъ мѣстъ, которыя заброшены въ трудно доступную глушь, куда добраться можетъ только шахъ, для котораго очень часто нарочито прокладываются дороги. Поэтому человѣкъ, взявшійся за переводъ дневника шаха, долженъ дать кромѣ добросовѣстнаго и вѣрнаго перевода вообще, еще и *вполнѣ точную* передачу географическихъ именъ (алфавитный указатель ихъ былъ бы, конечно, не бесполезенъ), а г. Коріандеръ въ своемъ переводѣ дневника шаха во время путешествія по Мазандерану¹⁾, не даетъ ни того, ни другаго: переводъ сдѣланъ болѣе, чѣмъ небрежно, чтобы не сказать, что онъ превышалъ силы переводчика. Произвольно сокращая подлинникъ въ одномъ мѣстѣ, вставляя въ переводъ неимѣющееся въ оригиналѣ — въ другомъ, превращая имена нарицательныя въ собственные и наоборотъ, не обращая вниманія на логическую послѣдовательность, г. Коріандеръ не справился съ самою простою персидскою рѣчью, извратилъ смыслъ дневника мѣстами до бессмыслицы, и сдѣлалъ свой русскій переводъ негоднымъ къ употребленію.

Тому слѣдуютъ примѣры: стр. 10v и 24 *محلّ زراعت عزة ده هم بالاست و با ناو* «...расположены посѣвы Иззетъ-дэ. Въ деревнѣ нагрузили нашу лодку и еще другую съѣстными припасами...» чит. «мѣсто посѣва Иззетъ-де находится также на верху, и съѣстные припасы привозятъ въ деревню на челнокахъ и лодкахъ». (Ibid.): *کالسکه را از راه ساری* «...экипажъ послалъ по песчаной дорогѣ»; чит. «коляску отправили по сарійской (г. Сари) дорогѣ». (1۳۳ и 27) *بعضی از تجّار روس در کاروانسرا* «Въ караванъ-сераѣ» *منزل دارند که با ساری و بارفروش و شاهرود تجارت میکنند*

1) Подлинникъ изданъ въ Тегеранѣ въ 1294 г. Г. — *روزنامه سفر همایونی بازندان*

остановились нѣсколько русскихъ купцовъ, которые торгуютъ съ Бассорою (Басары) ¹⁾, Барфрушемъ и Шахрудомъ»; чит. «въ каравансараѣ живутъ нѣкоторые изъ русскихъ купцовъ, которые ведутъ торговлю съ (городами) Сари, Барфурушъ и Шахрудъ». (۴۷ и 11): قدیما دهی آجا بوده مسی به ناسنگ «..въ старину стояла деревня по прозванію Бенасенгъ»; чит. «въ старину находилась тамъ деревня, по прозванію Насенгъ». (۵۰ и 12): حاجی شکاری «...Хаджи поднялся немного пѣшкомъ въ гору»; чит. Хаджи охотникъ, взявъ нѣсколько человекъ пѣшеходовъ, увелъ (ихъ). (۲۲۴ и 48) اسب میشد بآب زد پیاده هم از گذار عبور میکرد «...можно было переправиться верхомъ; пѣшіе прошли черезъ Кедаръ»...; чит. «лошадь можно было пустить въ бродъ; пѣшеходы тоже переправлялись въ бродъ». الحمد لله هوا صافی بود و بسیار خوش گذشت تا اینجاها باران نبارید که (۱۴۸ и 32) «...Сегодня, слава Богу, погода ясная, прекрасно ѣхать, до сихъ поръ шелъ дождь, испортившій дороги. Благодарный край!» чит. «слава Богу, погода была ясная и (время) прошло очень пріятно. До этихъ мѣстъ не было дождя, который разгрязнилъ бы и испортилъ почву (дороги). Слѣдуетъ благодарить (Бога)». Крайне любопытны также примѣчанія переводчика, напр. стр. 6: «ферсенгъ — около 7 верстъ» а на стр. 8: «ферсахъ — около километра или версты»; или на стр. 9: зере²⁾ или эрешъ одного происхожденія съ русскимъ словомъ аршинъ». Такого рода переводъ и такія примѣчанія краснорѣчиво говорятъ сами за себя.

В. Ж.

62. Современная Персія. Картинки современной персидской жизни и характера. Доктора Уильса. Перевелъ съ англійскаго И. Коростовцевъ. Спб. 1887 г., 279 стр., in 16^o.

Докторъ Уильсъ задался цѣлю «приподнять завѣсу и открыть такія вещи» въ Персіи, какія трудно увидѣть случайному посѣтителю ея.

Это удалось ему тѣмъ болѣе, что онъ въ Персіи жилъ долго и видимо искусно воспользовался своимъ исключительнымъ положеніемъ врача, которому въ нѣкоторыхъ случаяхъ открыть доступъ даже въ заповѣдныя харемы. Книга, раздѣленная на 32 главы, о самыхъ разнообразныхъ сторонахъ персидской жизни, написана бойко и читается съ большимъ интере-

1) Скобки принадлежатъ переводчику.

2) Переводчикъ разумѣетъ ар. ذرع.